

Presentación Analítica del Texto “Los Camotes”

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Los Camotes”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Camotes_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Plácido Neri Remigio en marzo de 2012, en la variedad de Acatepec, específicamente [tpx-BDul] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El texto da un poco de información acerca de los camotes en la zona me'phaa. Regionalmente se dice 'camote', pero la palabra < iñii' > en esta variedad de me'phaa, como en varias otras, se refiere a los tubérculos comestibles que se llaman "yucas" (*Manihot esculenta* y *Manihot dulcis*) en otros lugares (véanse Schoenhals (1988:151) y www.clayuca.org, consultado el 20 de marzo de 2012). Hay una palabra distinta (< gujūn >) para los tubérculos silvestres ([Las palabras clasificadoras para las plantas](#)). En algunos otros lugares (como Iliatenco) la palabra < gujūn > abarca todos los tubérculos, tanto los cultivados y comestibles como los silvestres.

La forma poseída de la palabra < iñii' > se aplica también al tubérculo comestible que produce el chayote (*Sechium edule*), como se menciona en este texto.¹

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

Iñii'³

Camotes:1.1

Náa kúwíñ xabu me'paa ríga mba'a enii iñii':
 LOC EST.vivir:PL.3PL persona me'paa EST.haber.(cosa) much@ tipo tubérculo.comestible
 'Hay muchos tipos de camotes (tubérculos comestibles) donde vive la gente me'paa.'

Camotes:1.2

ríga iñii' mujmυ',
 EST.haber.(cosa) yuca.amarilla.(Manihot.dulcis)
 'hay yuca amarilla.'

Camotes:1.3

ríga iñii' mi'xá,
 EST.haber.(cosa) yuca.blanca.(Manihot.dulcis)
 'hay yuca blanca.'

Camotes:1.4

ríga iñii' mi'ñuu,
 EST.haber.(cosa) yuca.morada.(Manihot.dulcis)
 'hay yuca morada.'

¹Es importante notar que la diferencia entre el uso no poseído y el uso poseído. En el primer caso, se da a entender que las plantas pertenecen a la categoría de yucas, pero en el segundo caso solamente es que la planta del chayote produce un tubérculo que es comestible.

²Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, LOC = locativo, M* = partícula M, S = sustantivo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROX = proximal, R* = partícula R, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo.

³(tubérculo.comestible).

Camotes:1.5

xú'kuḷ -má ríḡá iñii' ixḷ mangaa.
 así M* EST.haber.(cosa) yuca.brava.(Manihot.esculenta) también
 'y también hay yuca brava (guacamote, camote de palo).'

Camotes:2.1

Dí iñii' ixḷ mbrutu xóo dí i'wá'
 SBD:INAN yuca.brava.(Manihot.esculenta) (EST).diferente como SBD:INAN otr@s

iñii';
 tubérculo.comestible

'La yuca brava es diferente de las otras yucas.'

Camotes:2.2

iñii' ríḡi xóo gújkú' ka'nii ikaa.
 tubérculo.comestible inan.PROX como (EST).dur@ EST.parecer BASE.3SG
 'esta yuca es un poco dura.'

Camotes:3

Mangaa -má ríḡá iñuu' rḷbú.
 también M* EST.haber.(cosa) tubérculo-3SG chayote.Sechium.edule
 'También el chayote produce un tubérculo comestible.'

Camotes:4

Mbá xúguí' iñii' ríḡi najmḡḡ náa
 INDF tod@(S) tubérculo.comestible inan.PROX IMPF.producirse.(producto.de.planta) LOC

jmbañú' xḡbu me'paa.
 terreno.3PL persona me'paa

'Todos estos tubérculos se dan en la región de la gente me'paa.'

Camotes:5

Iñii' ríḡi najmḡḡ náa aúun kḷba'.
 tubérculo.comestible INAN:PROX IMPF.producirse.(producto.de.planta) LOC barriga/adentro tierra
 'Estos tubérculos crecen en la tierra.'

Camotes:6.1

Najui'ndii ndóḡ námbá na'ni ri'yuu,
 IMPF.cosechar.? cuando IMPF.terminarse IMPF.hacer.3SG flor.3SG
 'Se recogen cuando las plantas terminan de florear.'

Camotes:6.2

xú'kuḷ -má ndóḡ námbá na'gḡḡ inúu.
 también cuando IMPF.terminarse IMPF.madurar.(planta) hoja.3SG
 'y cuando sus hojas se marchitan.'

Camotes:7

Ríḡi naríḡá dí mbi'i rḷ'pu.
 INAN:PROX IMPF.haber.(cosa) SBD:INAN día/nombre secas
 'Se dan en la temporada de secas.'

Camotes:8.1

Dí iñuu' rḷbú naríḡá
 SBD:INAN tubérculo.comestible-3SG chayote IMPF.haber.(cosa)
 'Los tubérculos de chayote se recogen también'

Camotes:8.2

ndóḡ námbá nḷkajtaa xndúu
 cuando IMPF.terminarse PFV.caer bola/fruto.3SG
 'cuando se ha cortado el fruto (el chayote)'

Camotes:8.3

xú'kuḷ -má ndóḡ nḷkajtaa -má ḷ nḷ'gḡḡ -má inúu mangaa.
 también cuando PFV.caer M* o PFV.madurar.(planta) M* hoja.3SG también
 'y cuando sus hojas ya se han caído o marchitado.'

Camotes:9

lkaa iñii' rígi nagúún ragujua xuáá
 BASE.3SG tubérculo.comestible INAN:PROX IMPF.llevar.3PL SIM.vender.3PL lugar.plano.LOC

mangaa.

también

'La gente lleva estos tubérculos al mercado para vender.'

Camotes:10.1

Mú dí nanguá -má mba'a rá,
 si SBD:INAN no M* much@ R*

'Si no hay muchos'

Camotes:10.2

naguanúu na'pu -má ikiin xú'kuj xá.
 IMPF.quedarse.3PL IMPF.comer.3PL M* BASE.3PL así ???

'se los quedan para ellos comérselos.'

Referencias

Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.